



## SEMINAR ȘTIINȚIFIC

*Traducerea în mediul academic și profesional*

*Ediția a VII-a*

MARȚI, 24 aprilie 2018, ora 10

Sala Polivalentă a Bibliotecii Universității Politehnica Timișoara

Participă studenții anilor I, II și III ai Facultății de Științe ale Comunicării,  
specializarea *Traducere și interpretare, secția engleză-franceză*

**Invitat**

**Carmen TOMA**

**Field officer - DG TRANSLATION, EUROPEAN COMMISSION**

**Organizator**

**Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP**

Eveniment organizat cu sprijinul Bibliotecii Universității Politehnica Timișoara



### **Comitet de organizare**

Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP (organizator), dr. Mihaela POPESCU (responsabil marketing BUPT). Studenți: BISTREANU Maria-Teodora, CENUȘE Maria Laura, GRIGORAȘ Rebeca, ȘUT Gabriela, TRUȘCĂ Gina, VLĂDUȚU Lorena (Anul I TI), CHILIBAN Georgiana, SĂLĂȘAN Alina (Anul II TI), BIVOLARU Georgiana, CALEA Diana, CHILIMENT Emilia, ILIȘ Daiana-Paula, VASILESCU Bianca, VIȘINOVSCI Biana (Anul III TI)

# PROGRAM

**9.45-10.00: Primirea participanților**

**10.00-10.15: Cuvânt de deschidere**

**10.15-11.15: Prelegere**

**Invitat: Carmen TOMA, Field officer - DG TRANSLATION, EUROPEAN COMMISSION**

**Titlul prelegerii: „Multilingvismul în instituțiile UE: exemplul Direcției Generale Traduceri”**

**11.15-11.30: Pauză**

**Vizitarea expoziției de traduceri (franceză-română) realizate de studenții anilor I, II, III, specializarea *Traducere și interpretare*, secția engleză-franceză**

**Organizator: prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP**

**Profesori îndrumători: prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP, asist. dr. Laura CHIRIAC**

**11.30 – 13.00: Sesiune de comunicări științifice studențești**

**13.00: Concluzii. Cuvânt de încheiere. Înmânarea certificatelor de participare studenților**

**PROGRAM**  
**- SESIUNE DE COMUNICĂRI ȘTIINȚIFICE -**

***I. Analiza și traducerea textelor de larg interes (franceză-română)***  
***- ANUL I, Traducere și interpretare, secția engleză-franceză -***

***1. Texte științifice***

TRUȘCĂ Roxana – « Le sport est-il une arme contre le cancer » (*Science et vie*, le 25/03/2018. Par Adeline Colonat)

URSULESCU Sara-Crina – « Que risque-t-on à manger trop salé? » (*Science et vie*, le 22/01/2018. Par Coralie Hancock et Adeline Colonat)

VLĂDUȚU Maria-Lorena – « L'addiction à internet, un mal moderne » (*Le Figaro.fr*, septembre 2011. Par Romain Renner)

***2. Texte istorice***

ȘUT Gabriela – « Adolf Hitler s'est-il vraiment suicidé dans son bunker ? » (*Le Nouvel Observateur*, mars 2018. Par Jean-Christophe Brisard et Lana Parshina)

***II. Analiza și traducerea textelor specializate (franceză-română)***  
***- ANII II și III, Traducere și interpretare, secția engleză-franceză -***

***1. Texte economice – ANUL II***

HONEA Andrada-Larisa – « La baisse du taux de chômage devrait marquer une pause » (*Les Echos*, le 20/03/2018. Par Alain Ruello)

MILU Maria – « Tabac : les douanes veulent mieux lutter contre la contrebande » (*Les Echos*, le 13/03/2018. Par Ingrid Feuerstein)

SIMINA Denisa – « L'économie française reprend son souffle depuis le début de l'année » (*Les Echos*, le 20/03/2018. Par Guillaume de Calignon)

ȚUCULESCU Livia-Elena – « Les Français dépensent en moyenne 211 euros par an pour soigner leur chien » (*Le Figaro*, le 27/03/2018. Par Guillaume Poingt )

## **2. Texte médicale – ANUL III**

### ***Medicină / Inginerie medicală***

SIMINA Lavinia – *Planète vaccination* (Khadoudja Chemlal, Christine Jestin, Daniel Lévy-Bruhl, *Santé publique France*, juin 2017)

STEOPAN Anita – *Santé et bien-être (Technologies Clés - Préparer l'industrie du futur 2020, 2016, DGE)*

## **3. Texte tehnice – ANUL III**

### ***Inteligență artificială***

BĂLĂCEANU Elena-Virginia – *Conscience artificielle et robotique : fin de l'évolution humaine !* (Jean Pierre de Lespinay, 2009)

BÂZOI Ancuța-Claudia – *Et si les médias redevenaient intelligents ?* (*Méta-media*, numéro 13, printemps-été, 2017. Par Eric Scherer)

ROȘU Răzvan – *Cobotique et humain augmenté, Intelligence Artificielle, Robotique autonome* (*Technologies Clés - Préparer l'industrie du futur 2020, 2016, DGE*)

# EXPOZIȚIE DE TRADUCERI

## I. Traduceri de texte de larg interes (franceză-română) – ANUL I, Traducere și interpretare, secția engleză-franceză –

### 1. Texte științifice

IANCUȚA Iasmina – « Biodiversité : l'urgence du politique » (*Le Monde*, le 26/03/2018)

MARIN Cosmina – « Pourquoi il ne faut pas croire à la "super lune bleue rouge sang" » (*Science et vie*, le 30/01/2018. Par Serge Brunier)

TRUȘCĂ Roxana – « Le sport est-il une arme contre le cancer » (*Science et vie*, le 25/03/2018. Par Adeline Colonat)

URSULESCU Sara-Crina – « Que risque-t-on à manger trop salé? » (*Science et vie*, le 22/01/2018. Par Coralie Hancock et Adeline Colonat)

VLĂDUȚU Maria-Lorena – « L'addiction à internet, un mal moderne » (*Le Figaro.fr*, septembre 2011. Par Romain Renner)

ZORFI Krista – « Il n'y aurait pas 2 types de diabète, mais 5 ! » (*Sciences et avenir*, le 07/03/2018. Par Lise Loumé)

### 2. Texte istorice, economice și politice

BISTREANU Maria Teodora – « Dans "l'empire de la mort" des Catacombes de Paris » (*L'Obs*, le 31/10/2014)

ȘUT Gabriela – « Adolf Hitler s'est-il vraiment suicidé dans son bunker ? » (*Le Nouvel Observateur*, mars 2018. Par Jean-Christophe Brisard et Lana Parshina)

TRUȘCĂ Gina – « Uber ou "la proto-industrie" deux siècles plus tard » (*Le Monde Économie*, le 31/01/2018. Par Jean-Pierre Bouchez)

VODĂ Ana-Maria – « Relations internationales : un vent mauvais venu de Washington » (*Le Monde*, le 23/03/2018)

## **II. Traduceri de texte specializate (franceză-română) – ANII II și III, Traducere și interpretare, secția engleză-franceză –**

### **1. Texte economice – ANUL II**

HONEA Andrada-Larisa – « La baisse du taux de chômage devrait marquer une pause » (*Les Echos*, le 20/03/2018. Par Alain Ruello)

MILU Maria – « Tabac : les douanes veulent mieux lutter contre la contrebande » (*Les Echos*, le 13/03/2018. Par Ingrid Feuerstein)

SIMINA Denisa – « L'économie française reprend son souffle depuis le début de l'année » (*Les Echos*, le 20/03/2018. Par Guillaume de Calignon)

ȚUCULESCU Livia-Elena – « Les Français dépensent en moyenne 211 euros par an pour soigner leur chien » (*Le Figaro*, le 27/03/2018. Par Guillaume Poingt )

VIERU Ana – « Grèce: stabilisation des finances et sortie de la procédure de déficit excessif » (Conseil de l'UE, Communiqué de presse, Économie et finances, le 25/09/2017)

### **2. Texte médicale – ANUL III**

#### ***Medicină / Inginerie medicală***

SIMINA Lavinia – *Planète vaccination* (Khadoudja Chemlal, Christine Jestin, Daniel Lévy-Bruhl, *Santé publique France*, juin 2017)

STEOPAN Anita – *Santé et bien-être* (*Technologies Clés - Préparer l'industrie du futur 2020*, 2016, DGE)

### **3. Texte tehnice – ANUL III**

#### ***Inteligență artificială***

BĂLĂCEANU Elena-Virginia – *Conscience artificielle et robotique : fin de l'évolution humaine !* (Jean Pierre de Lespinay, 2009)

BÂZOI Ancuța-Claudia – *Et si les médias redevenaient intelligents ?* (*Méta-media*, numéro 13, printemps-été, 2017. Par Eric Scherer)

ROȘU Răzvan – *Cobotique et humain augmenté, Intelligence Artificielle, Robotique autonome* (*Technologies Clés - Préparer l'industrie du futur 2020*, 2016, DGE)